

Contes — Monde

Arabe

[La Hyène et la brebis]

الحمل والضئع

06 décembre 2017

Langue : arabe
Auteur : Hassan Musa
Lieu d'édition : Nîmes
Éditeur : Grandir
Année d'édition : 2016
Collection : Papiers coupés
Nombre de pages : 12 p.
Illustration : Couleur
Format : 25 x 23 cm
ISBN : 9791093609225
Âge de lecture : À partir de 6 ans
Prix : 30 €



Ce livre entre dans la catégorie livre-objet ou livre d'artiste, puisqu'il s'agit plus de le contempler que de le lire. La structure artisanale Papiers Coupés, adossée aux éditions Grandir, teste des découpages pour créer des ouvrages en séries limitées (de 10 à 500 exemplaires). Ici, pour cette version arabe de l'histoire de la hyène et de la brebis (la version française porte l'ISBN 9791093609010), la maison d'édition a choisi de faire un livre en « leporello » (accordéon), sous couverture toilée et jaquette, avec en guise d'illustration des calligraphies et des dessins découpés au laser. Le produit final est très esthétique, le travail minutieux, et l'envie nous prend assez vite de déplier les pages du livre-accordéon et de l'utiliser comme objet de décoration.

Pour ce qui est du texte, l'histoire, très courte, est inspirée d'un conte populaire mauritanien. Nous sommes dès la première page plongés dans le vif du sujet : une brebis rencontre une hyène qui souhaite la dévorer. Néanmoins, cette dernière lui propose une issue de secours : si la brebis énonce trois vérités indéniables, la hyène lui laissera la vie sauve. Vous devinez la suite : la brebis, maline, saura dire les trois

vérités qui ne pourront être réfutées.

Un bel objet, quoiqu'assez coûteux (30 €), nous est ici proposé. Il est à déplorer que le livre s'ouvre selon le sens de la lecture en français (de gauche à droite) ; les pages en accordéon se déplient selon ce sens aussi, ce qui est très perturbant puisque le sens de la lecture du texte en arabe est de droite à gauche. À noter également une difficulté à déchiffrer certains mots, due au découpage laser couplé à la police typographique employée.

NS

brebis

Conte (Mauritanie)

hyène

ruse
